

ENGLISH BIBLE: A STUDY OF THE BIBLE THROUGH TIME

Gospel of Matthew
– Volume 2
- Chapters 15-23

Compiled by Michael R Gibson

Matthew 15

World English Bible 2020

1 Then Pharisees and scribes came to **Jesus** from Jerusalem, saying,

American Standard Version Bible 1901

1 Then there come to **Jesus** from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

King James Version Bible 1611

1 Then came to **Jesus** scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε προσέρχονται τῷ **Ἰησοῦ** ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

Codex Sinaiticus 350 (clean)

1 τότε προσερχοντε τῷ **ιησου** απο ιεροσολυμων φαρισαιοι και γραμματεις λεγοντες

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

2 “Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don’t wash their hands when they eat bread.”

American Standard Version Bible 1901

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

King James Version Bible 1611

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπνονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

3 He answered them, “Why do you also disobey the commandment of **God** because of your tradition?”

[Exodus. 20:12]

“Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

American Standard Version Bible 1901

3 And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of **God** because of your tradition?

[Deuteronomy 5:16]

“Honor your father and your mother, as **Yahweh** your **God** commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

King James Version Bible 1611

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of **God** by your tradition?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

World English Bible 2020

4 For **God** commanded, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.'

American Standard Version Bible 1901

4 For **God** said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

King James Version Bible 1611

4 For **God** commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ γὰρ **θεὸς** εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

[Note:]

γὰρ (gar) =for

θεὸς (Theos) = God

εἶπεν = spoke, said

[Exodus. 21:17]

"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.

[Leviticus 20:9]

"For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death. He has cursed his father or his mother. His blood shall be upon himself.

World English Bible 2020

5 But you say, 'Whoever may tell his father or his mother,
"Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift
devoted to **God**,"

American Standard Version Bible 1901

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith
thou mightest have been profited by me is given to **God**;

King James Version Bible 1611

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by
whatsoever thou mightest be profited by me;

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
ὠφελῆθῃς,

World English Bible 2020

6 he shall not honor his father or mother.' You have made the commandment of **God** void because of your tradition.

American Standard Version Bible 1901

6 he shall not honor his father. And ye have made void the word of **God** because of your tradition.

King James Version Bible 1611

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of **God** of none effect by your tradition.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

[Note:]

Some ancient authorities add “or his mother”.

Some ancient authorities read (εντολή) “commandment or law”, others read (λόγον) “word”.

τὸν = the

λόγον = word

τοῦ = of the

θεοῦ = **God** (belonging to)

7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,

American Standard Version Bible 1901

7 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

King James Version Bible 1611

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

8 'These people draw near to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me.

American Standard Version Bible 1901

8 This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.

King James Version Bible 1611

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

[Isaiah 29:13]

The Lord said, "Because this people draws near with their mouth and honors me with their lips, but they have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught;

[Isaiah 29:13]

The Lord said, "Because this people draws near with their mouth and honors me with their lips, but they have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught;

9 And they worship me in vain, teaching as doctrine rules made by men."

American Standard Version Bible 1901

9 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

King James Version Bible 1611

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 μάτην δὲ σέβονταιί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

10 He summoned the multitude, and said to them, "Hear, and understand.

American Standard Version Bible 1901

10 And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

King James Version Bible 1611

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

[↵ Mark 7:15]

There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.

[📖 Note:]

ἐκ = from

τοῦ = of the

στόματος = mouth, speech

τούτο = this, it

κοινοῖ = unclean, defiled

τὸν = the

ἄνθρωπον = man, human

11 That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."

American Standard Version Bible 1901

11 Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.

King James Version Bible 1611

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τούτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Then the disciples came and said to him, “Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?”

American Standard Version Bible 1901

12 Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?

King James Version Bible 1611

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

[↵ John 15:2]

Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

13 But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.

American Standard Version Bible 1901

13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.

King James Version Bible 1611

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

[Note:]

ἀμφότεροι = both

εἰς = into

βόθυνον = pit, ditch

πεσοῦνται = fall

14 Leave them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit.”

American Standard Version Bible 1901

14 Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

King James Version Bible 1611

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὀδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

World English Bible 2020

15 Peter answered him, "Explain the parable to us."

American Standard Version Bible 1901

15 And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.

King James Version Bible 1611

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

[↵ Mark 7:17]

17 When he had entered into a house away from the multitude, his disciples asked him about the parable.

[📄 Note:]

Πέτρος = Peter

Φράσον = explain, interpret

World English Bible 2020

16 So **Jesus** said, "Do you also still not understand?"

American Standard Version Bible 1901

16 And he said, Are ye also even yet without understanding?

King James Version Bible 1611

16 And **Jesus** said, Are ye also yet without understanding?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμῃν καὶ ὑμεῖς ἀσύνητοί ἐστε;

World English Bible 2020

17 Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly and then out of the body?

American Standard Version Bible 1901

17 Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

King James Version Bible 1611

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

[Note:]

οὐ = no, not

νοεῖτε = perceive, understand

ὅτι = that, since, because

πᾶν = all, every, whole

τὸ = the

εἰσπορευόμενον = enter

εἰς = in, into

τὸ = the

στόμα = mouth

εἰς = in, into

τὴν = the

κοιλίαν = belly, insides of person

χωρεῖ = receive

καὶ = and

εἰς = in, into

ἀφεδρῶνα = drain

ἐκβάλλεται = cast out

World English Bible 2020

18 But the things which proceed out of the mouth come out of the heart, and they defile the man.

American Standard Version Bible 1901

18 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.

King James Version Bible 1611

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

World English Bible 2020

19 For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

American Standard Version Bible 1901

19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:

King James Version Bible 1611

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

[Note:]

Πονηροί = evil, bad, wicked

Φόνοι = murders

μοιχεῖαι = adulteries

πορνεῖαι = fornications, sexual sins

κλοπαί = thefts

ψευδομαρτυρίαι = false testimony

βλασφημίαι = blasphemies, railings

World English Bible 2020

20 These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

American Standard Version Bible 1901

20 these are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands defileth not the man.

King James Version Bible 1611

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

[Note:]

οὐ = not

κοινοῖ = defile

τὸν = the

ἄνθρωπον = man, human

[Note:]

Tyre and Sidon are both are now located in Lebanon, with Tyre 20 mi south of Sidon and only 12 mi north of the Israel-Lebanon border.

21 **Jesus** went out from there and withdrew into the region of Tyre and Sidon.

American Standard Version Bible 1901

21 And **Jesus** went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

21 Then **Jesus** went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ **Ἰησοῦς** ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

[Note:]

Καὶ = and

ἐξελθὼν = went out

ἐκεῖθεν = from there

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἀνεχώρησεν = withdrew, departed

εἰς = into

τὰ = the

μέρη = region, parts

Τύρου καὶ Σιδῶνος = Tyre and Sidon.

World English Bible 2020

22 Behold, a Canaanite woman came out from those borders and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David! My daughter is severely possessed by a demon!"

American Standard Version Bible 1901

22 And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.

King James Version Bible 1611

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

23 But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."

American Standard Version Bible 1901

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

24 But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."

American Standard Version Bible 1901

24 But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

King James Version Bible 1611

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

World English Bible

25 But she came and worshiped him, saying, "Lord, help me."

American Standard Version Bible 1901

25 But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.

King James Versions Bible 1611

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

World English Bible 2020

26 But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."

American Standard Version Bible 1901

26 And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.

King James Version Bible 1611

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

World English Bible 2020

27 But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."

American Standard Version Bible 1901

27 But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

King James Version Bible 1611

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

World English Bible 2020

28 Then **Jesus** answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.

American Standard Version Bible 1901

28 Then **Jesus** answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.

King James Version Bible 1611

28 Then **Jesus** answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

World English Bible 2020

29 **Jesus** departed from there and came near to the sea of Galilee; and he went up on the mountain and sat there.

American Standard Version Bible 1901

29 And **Jesus** departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

King James Version Bible 1611

29 And **Jesus** departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ **Ἰησοῦς** ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

World English Bible 2020

30 Great multitudes came to him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,

American Standard Version Bible 1901

30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:

King James Version Bible 1611

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

World English Bible 2020

31 so that the multitude wondered when they saw the mute speaking, the injured healed, the lame walking, and the blind seeing—and they glorified the **God** of Israel.

American Standard Version Bible 1901

31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the **God** of Israel.

King James Version Bible 1611

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the **God** of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν **θεὸν** Ἰσραήλ.

[Note:]

καὶ = and

ἐδόξασαν = glorify, honor

τὸν = the

θεὸν = **God** of

Ἰσραήλ = Israel

World English Bible 2020

32 **Jesus** summoned his disciples and said, "I have compassion on the multitude, because they have continued with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."

American Standard Version Bible 1901

32 And **Jesus** called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

King James Version Bible 1611

32 Then **Jesus** called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

World English Bible 2020

33 The disciples said to him, "Where could we get so many loaves in a deserted place as to satisfy so great a multitude?"

American Standard Version Bible 1901

33 And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?

King James Version Bible 1611

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

World English Bible 2020

34 **Jesus** said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

American Standard Version Bible 1901

34 And **Jesus** said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

King James Version Bible 1611

34 And **Jesus** saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

World English Bible 2020

35 He commanded the multitude to sit down on the ground;

American Standard Version Bible 1901

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground;

King James Version Bible 1611

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

World English Bible 2020

36 and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

American Standard Version Bible 1901

36 and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

King James Version Bible 1611

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

World English Bible 2020

37 They all ate and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.

American Standard Version Bible 1901

37 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

King James Version Bible 1611

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

World English Bible 2020

38 Those who ate were four thousand men, in addition to women and children.

American Standard Version Bible 1901

38 And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

King James Version Bible 1611

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

World English Bible 2020

39 Then he sent away the multitudes, got into the boat, and came into the borders of Magdala.

Bible in Basic English 1965

39 And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.

American Standard Version Bible 1901

39 And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

Young's Literal Translation Bible 1898

39 And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

King James Version Bible 1611

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Bishops Bible 1568

39 And he sent away the people, and toke shippe, and came into the parties of Magdala.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

Stephanus Textus Receptus 1550

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

Codex Sinaiticus 350

39 και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθε εις τα ορια μαγαδα

Codex Vaticanus 304

39 και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγαδαν

◀▶ Matthew 15:39

[Note:]

Μαγαδάν = Magadan

Actual name is Magadan, in Greek, English, Aramaic, and Hebrew translations.

King James Version Bible 1611 and a few other Bibles use Magdala because of the Textus Receptus error.

Magadan on the western shore of the Sea of Galilee north of Magdala

Matthew 16.

World English Bible 2020

1 The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.

[Note:]

Φαρισαῖοι = Pharisees

καὶ = and

Σαδδουκαῖοι = Sadducees

American Standard Version Bible 1901

1 And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.

King James Version Bible 1611

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς

World English Bible 2020

2 But he answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'

American Standard Version Bible 1901

2 But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the heaven is red.

King James Version Bible 1611

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὅψιας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Stephanus Textus Receptus 1550

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὅψιας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Codex Sinaiticus 350

2 ὁ δε αποκριθεις ειπεν αυτοις

Codex Vaticanus

2 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις

World English Bible 2020

3 In the morning, 'It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.' Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times!

Bible in Basic English 1965

3 And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.

American Standard Version Bible 1901

3 And in the morning, It will be foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot discern the signs of the times.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

King James Version Bible 1611

3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Bishops Bible 1568

And in the mornyng, It wyll be foule weather to day: for the sky is lowryng redde. O ye hypocrites, ye can discerne the outwarde appearaunce of the sky: but can ye not discerne the signes of the tymes?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ πρωῒ Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε

Codex Sinaiticus 350

[Verse does not exist]

Codex Vaticanus 304

[Verse does not exist]

◀▶ Matthew 16:3

[Note:]

καὶ = and

πρωῒ = morning

Σήμερον = today

χειμῶν = foul weather

πυρράζει = red

γὰρ = for

στυγνάζων = gloomy

ὁ = the

οὐρανός = sky, heaven

World English Bible 2020

4 An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, except the sign of the prophet Jonah.” He left them and departed.

Bible in Basic English 1965

4 An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.

American Standard Version Bible 1901

4 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

Young’s Literal Translation Bible 1898

4 `A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;’ and having left them he went away.

King James Version Bible 1611

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Bishops Bible 1568

4 The froward and adulterous nation requireth a signe: and there shall no signe be geuen vnto it, but the signe of the prophete Ionas. And he left them, and departed.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν

Codex Sinaiticus 350

4 γενεα πονηρα και μοιχαλις σημιον επιζητει και σημιον ου δοθησετε αυτη ει μη το σημιον ιωνα και καταλιπων αυτους απηλθεν

Codex Vaticanus 304

4 γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα και καταλιπων αυτους απηλθεν

[Note:]

Γενεά = generation

πονηρὰ = evil, bad, wicked

καὶ = and

μοιχαλὶς = adulterous

σημεῖον = sign, miracle,

ἐπιζητεῖ = seek, desire

World English Bible 2020

5 The disciples came to the other side and had forgotten to take bread.

Bible in Basic English 1965

5 And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.

American Standard Version Bible 1901

5 And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

King James Version Bible 1611

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν

Codex Sinaiticus 350

5 και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν

Codex Vaticanus 304

5 και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν επελαθοντο λαβειν αρτους

World English Bible 2020

6 **Jesus** said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

Bible in Basic English 1965

6 And **Jesus** said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.

American Standard Version Bible 1901

6 And **Jesus** said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

King James Version Bible 1611

6 Then **Jesus** said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

Codex Sinaiticus 350

6 ο δε **ιησους** ειπεν ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιω

Codex Vaticanus 304

6 ο δε **ιησους** ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρεισαιων και σαδδουκαιων

◀▶ Matthew 16:6

[📖 Note:]

ὁ = the

δὲ = then

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

Ὁρᾶτε = watch, take heed, take notice

καὶ = and

προσέχετε = beware

[✍ Note:]

Codex Sinaiticus is missing the word αυτοις (to them)

World English Bible 2020

7 They reasoned among themselves, saying, "We brought no bread."

Bible in Basic English 1965

7 And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.

American Standard Version Bible 1901

7 And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.

King James Version Bible 1611

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν

Codex Sinaiticus 350

7 οἱ δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοτες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

Codex Vaticanus 304

7 οἱ δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

World English Bible 2020

8 **Jesus**, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, because you have brought no bread?"

Bible in Basic English 1965

8 And **Jesus**, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?

American Standard Version Bible 1901

8 And **Jesus** perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?

King James Version Bible 1611

8 Which when **Jesus** perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 γνούς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

8 γνούς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

8 γνους δε ο **ιησους** ειπε τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ εχετε

Codex Vaticanus 304

8 γνους δε ο **ιησους** ειπεν τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ εχετε

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:9

9 Don't you yet perceive or remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up,

Bible in Basic English 1965

9 Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?

American Standard Version Bible 1901

9 Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Young's Literal Translation Bible 1898

9 do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

King James Version Bible 1611

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

9 οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

9 ουπω νοειτε τους πεντε αρτους τω πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

Codex Vaticanus 304

9 ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

World English Bible 2020

10 or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?

Bible in Basic English 1965

10 Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?

American Standard Version Bible 1901

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Young's Literal Translation Bible 1965

10 nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

King James Version Bible 1611

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
[| σφυρίδας | σπυρίδας |](#) ἐλάβετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

10 ουδε τους ζ αρτους τω τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας
ελαβετε

Codex Vaticanus 304

10 ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχειλιων και ποσας
σφυριδας ελαβετε

World English Bible 2020

11 How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

Bible in Basic English 1965

11 How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

American Standard Version Bible 1901

11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

Young's Literal Translation Bible 1898

11 how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?'

King James Version Bible 1611

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

Codex Sinaiticus 350

11 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτων ειπον υμιν προσεχετε δε απο της ζυμης τω φαρεισαιων και σαδδουκαιων

Codex Vaticanus 304

11 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτων ειπον υμιν προσεχετε δε απο της ζυμης των φαρεισαιων και σαδδουκαιων

World English Bible 2020

12 Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Bible in Basic English 1965

12 Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.

American Standard Version Bible 1901

12 Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Young's Literal Translation Bible 1898

12 Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

King James Version Bible 1611

12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Codex Sinaiticus 350

12

World English Bible 2020

13 Now when **Jesus** came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 Now when **Jesus** came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?

King James Version Bible 1611

13 When **Jesus** came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

World English Bible 2020

14 They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

14 And they said, Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

King James Version Bible 1611

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

World English Bible 2020

15 He said to them, "But who do you say that I am?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

15 He saith unto them, But who say ye that I am?

King James Version Bible 1611

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:16

16 Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living **God**."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living **God**.

King James Version Bible 1611

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ **θεοῦ** τοῦ ζῶντος.

World English Bible 2020

17 **Jesus** answered him, "Blessed are you, Simon Bar Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

17 And **Jesus** answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

◀▶ Matthew 16:17

[Note:]

Peter = Πέτρος (small rock)

Rock = πέτρα (large foundation rock)

A play on Greek words.. Peter is Greek for rock.

World English Bible 2020

18 I also tell you that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

18 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

King James Version Bible 1611

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗτου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

◀▶ Matthew 16:18

[Note:]

κἀγὼ = also

δέ = then

σοι = you

λέγω = I say, I tell

ὅτι = that

σὺ = you

εἶ = are

Πέτρος = Peter

καὶ = and

ἐπὶ = on

ταύτῃ = this

τῇ = the

πέτρᾳ = rock

οἰκοδομήσω = I build

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:19

19 I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will have been bound in heaven; and whatever you release on earth will have been released in heaven.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

King James Version Bible 1611

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

20 Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was **Jesus** the Christ.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

King James Version Bible 1611

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was **Jesus** the Christ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

World English Bible 2020

21 From that time, **Jesus** began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

[Note:]

Ἀπὸ = From

τότε = then

ἤρξατο = reign

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

21 From that time began **Jesus** to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

King James Version Bible 1611

21 From that time forth began **Jesus** to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:22

22 Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.

King James Version Bible 1611

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

World English Bible 2020

23 But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you are not setting your mind on the things of **God**, but on the things of men.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of **God**, but the things of men.

King James Version Bible 1611

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of **God**, but those that be of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ **θεοῦ** ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

World English Bible 2020

24 Then **Jesus** said to his disciples, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 Then said **Jesus** unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

King James Version Bible 1611

24 Then said **Jesus** unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

◀▶ Matthew 16:24

[Note:]

Τότε = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = said

τοῖς = to the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

25 For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

King James Version Bible 1611

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:26

26 For what will it profit a man if he gains the whole world and forfeits his life? Or what will a man give in exchange for his life?

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

26 For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

King James Version Bible 1611

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

World English Bible 2020

27 For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then he will render to everyone according to his deeds.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

King James Version Bible 1611

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

World English Bible 2020

28 Most certainly I tell you, there are some standing here who will in no way taste of death until they see the Son of Man coming in his Kingdom.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

28 Verily I say unto you, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

King James Version Bible 1611

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Matthew 17

World English Bible 2020

1 After six days, **Jesus** took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.

Bible in Basic English 1964

1 And after six days **Jesus** takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.

American Standard Version Bible 1901

1 And after six days **Jesus** taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

King James Version Bible 1611

1 And after six days **Jesus** taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ **Ἰησοῦς** τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ [Ἰωάννην](#) | [Ἰωάννην](#) | τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ **Ἰησοῦς** τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ [Ἰωάννην](#) τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν

Codex Sinaiticus 350

1 και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο **ιc** τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν

Codex Vaticanus 304

1 και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο **ιησους** τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον καθ ιδιαν

[📖 Note:]

Καὶ = and
μεθ' = after
ἡμέρας = days
ἕξ = six

παραλαμβάνει = takes with
ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

τὸν = the

Πέτρον = Peter

καὶ = and

Ἰάκωβον = James or Jacob

καὶ = and

Ἰωάννην = John

[✍ Note:]

Jesus takes only three people.

Most ancient scriptures spelled John as [Ἰωάννην](#)

Ancient scriptures (including Sinaiticus and Vaticanus) wrote **Jesus** as:

IC

World English Bible 2020

2 He was changed before them. His face shone like the sun, and his garments became as white as the light.

Bible in Basic English 1965

2 And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.

American Standard Version Bible 1901

2 and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

King James Version Bible 1611

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

Codex Sinaiticus 350

2 καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθε αὐτῶν καὶ ἐλάμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

Codex Vaticanus 304

2 καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἐλάμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

◀▶ Matthew 17:2

[Note:]

καὶ = and

μετεμορφώθη = transfigured,
changed, altered

ἔμπροσθεν = before

αὐτῶν = them,

καὶ = and

ἔλαμψεν = shine, shone

World English Bible 2020

3 Behold, Moses and Elijah appeared to them talking with him.

Bible in Basic English 1965

3 And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.

American Standard Version Bible 1901

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

King James Version Bible 1611

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (*with revisions*)

3 και ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς και | Ἴηλείας | Ἴηλίας |
| συναλαοῦντες | συλλαλοῦντες | μετ' αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 και ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς και Ἴηλίας μετ' αὐτοῦ
συλλαλοῦντες

Codex Sinaiticus 350

3 και ἰδοὺ ωφθη αυτοις μωυσης και ηλειας συλαουντες μετ αυτου

Codex Vaticanus 304

3 και ἰδοὺ ωφθη αυτοις μωυσης και ηλειας συναλουντες μετ αυτου

◀▶ Matthew 17:3

[Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

ὤφθη = appeared

αὐτοῖς = to them

Μωϋσῆς = Moses

καὶ = and

Ἰηλείας = Elijah

συναλοῦντες = talking

μετ' = with

αὐτοῦ = him

World English Bible 2020

4 Peter answered and said to **Jesus**, “Lord, it is good for us to be here. If you want, let’s make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah.”

Bible in Basic English 1965

4 And Peter made answer and said to **Jesus**, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.

American Standard Version Bible 1901

4 And Peter answered, and said unto **Jesus**, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

King James Version Bible 1611

4 Then answered Peter, and said unto **Jesus**, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

4 ἀποκριθεις δε ο Πέτρος ειπεν τῷ **Ἰησοῦ**, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεις σκηνας, σοι μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ | Ἥλειά | Ἥλιᾶ | μίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ἀποκριθεις δε ο Πέτρος ειπεν τῷ **Ἰησοῦ** Κύριε καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὧδε τρεις σκηνας, σοι μίαν καὶ **Μωσῆ** μίαν καὶ μίαν Ἥλιᾶ

Codex Sinaiticus 350

4 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω **ιυ** κε καλον εκτιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησω ωδε τρεις σκηνας σοι μια και μωυσει μίαν και ηλεια μίαν

Codex Vaticanus 304

4 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω **ιησου** κυριε καλον εκτιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησω ωδε σκηνας τρεις σοι μίαν και μωυσει μίαν και μίαν ηλεια

[ Note:]

Ancient scriptures (including Sinaiticus and Vaticanus) wrote **Jesus** [possessive] as:

—
IY

and Lord as:

—
ΚΕ

Shorthand for Ἰησοῦ Κύριε

World English Bible 2020

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

[📖 Note:]

ἔτι = while

αὐτοῦ = of him

λαλοῦντος = speaking

ἰδοῦ = behold

νεφέλη = cloud

φωτινὴ = bright

ἀκούετε = hear

αὐτοῦ = of him

Bible in Basic English 1965

5 While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.

American Standard Version Bible 1901

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

King James Version Bible 1611

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ νεφέλη | φωτινὴ | φωτεινὴ | ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοῦ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε

Codex Sinaiticus 350

5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα ακουετε αυτου

Codex Vaticanus 304

5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα ακουετε αυτου

World English Bible 2020

6 When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.

Bible in Basic English 1965

6 And at these words the disciples went down on their faces in great fear.

American Standard Version Bible 1901

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

King James Version Bible 1611

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 και ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν και ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 και ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν και ἐφοβήθησαν σφόδρα

Codex Sinaiticus 350

6 και ακουσαντες οι μαθηται επεσαν επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

Codex Vaticanus 304

6 και ακουσαντες οι μαθηται επεσαν επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

◀▶ Matthew 17:6

[✍ Note:]

This verse has stayed extremely stable through time.

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀκούσαντες = having heard

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples

ἔπεσαν = fell

ἐπὶ = upon

πρόσωπον = face

αὐτῶν = of theirs

καὶ = and

ἐφοβήθησαν = were terrified

σφόδρα = greatly

World English Bible 2020

7 **Jesus** came and touched them and said, “Get up, and don’t be afraid.”

Bible in Basic English 1965

7 And **Jesus** came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.

American Standard Version Bible 1901

7 And **Jesus** came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

King James Version Bible 1611

7 And **Jesus** came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ προσῆλθεν ὁ **Ἰησοῦς** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 καὶ προσελθὼν ὁ **Ἰησοῦς** ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε

Codex Sinaiticus 350

7 καὶ προσῆλθε ὁ **ic** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν ἐγερθητε καὶ μὴ φοβεισθε

Codex Vaticanus 304

7 καὶ προσῆλθεν ὁ **ihsoyς** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν ἐγερθητε καὶ μὴ φοβεισθε

◀▶ Matthew 17:7



Matthew 17:7 – Codex Sinaiticus

Above you can see the bar above **IC** on the second line for **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

8 Lifting up their eyes, they saw no one, except **Jesus** alone.

Bible in Basic English 1965

8 And lifting up their eyes, they saw no one, but **Jesus** only.

American Standard Version Bible 1901

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save **Jesus** only.

King James Version Bible 1611

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save **Jesus** only.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον

Codex Sinaiticus 350

8 ΕΠΑΡΑΝΤΕΣ Δε ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕΝΑ > ΕΙΔΟΝ ΕΙ ΜΗ ΙΝ ΑΥΤΟ ΜΟΝΟΝ

Codex Sinaiticus 350 (refined)

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα > ειδον ει μη ΙV αυτο μονον

Codex Sinaiticus 350 (further refined)

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη ιησουιν αυτο μονον

Codex Vaticanus 304

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη αυτον ιησουιν μονον

◀▶ Matthew 17:8

[Note:]

ἐπάραντες = Having lifted up

δὲ = then

τοὺς = the

ὀφθαλμοὺς = eyes

αὐτῶν = of them

οὐδένα =

εἶδον =

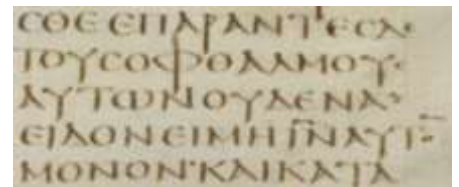
εἰ =

μὴ = no, not

αὐτὸν =

Ἰησοῦν = Jesus

μόνον =



Matthew 17:8 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

9 As they were coming down from the mountain, **Jesus** commanded them, saying, “Don’t tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead.”

Bible in Basic English 1965

9 And when they were coming down from the mountain, **Jesus** gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.

American Standard Version Bible 1901

9 And as they were coming down from the mountain, **Jesus** commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.

King James Version Bible 1611

9 And as they came down from the mountain, **Jesus** charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ

Codex Sinaiticus 350

9 και καταβαινοντων αυτω εκ του ορους ενετειλατο αυτοις ο **ιησους** λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

Codex Vaticanus 304

9 και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους ενετειλατο αυτοις ο **ιησους** λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων εγερθη

World English Bible 2020

10 His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

Bible in Basic English 1965

10 And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?

American Standard Version Bible 1901

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

King James Version Bible 1611

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

Stephanus Textus Receptus 1550

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον

Codex Sinaiticus 350

10 καὶ **πηρωτησαν** αὐτον οἱ μαθηται λεγοντες τι οὖν οἱ γραμματεις λεγουσιν οτι ηλειαν δεῖ ελθειν πρῶτον

Codex Vaticanus 304

10 καὶ ἐπηρωτησαν αὐτον οἱ μαθηται αὐτου λεγοντες τι οὖν οἱ γραμματεις λεγουσιν οτι ηλειαν δι ελθειν πρῶτον

World English Bible 2020

11 **Jesus** answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things;

Bible in Basic English 1965

11 And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:

American Standard Version Bible 1901

11 And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:

King James Version Bible 1611

11 And **Jesus** answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, | Ἡλείας | Ἡλίας | μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Stephanus Textus Receptus 1550

11 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Codex Sinaiticus 350

11 ὁ δε ἀποκριθεῖς εἶπε **αυτοῖς ὅτι** ηλειασ μεν ερχεται και ἀποκαταστησει πα

Codex Vaticanus 304

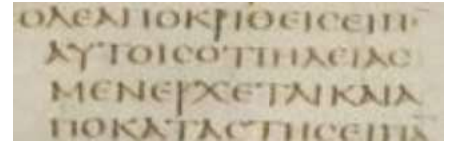
11 ὁ δε ἀποκριθεῖς εἶπεν ηλειασ μεν ερχεται και ἀποκαταστησει παντα

◀▶ Matthew 17:11

[Note:]

Jesus' name was not in the original Greek

πα is shorthand for πάντα



Matthew 17:11 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

12 but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so the Son of Man will also suffer by them."

Bible in Basic English 1965

12 But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.

American Standard Version Bible 1901

12 but I say unto you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

King James Version Bible 1611

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

12 λεγω δε υμιν οτι ηλειας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτω

Codex Vaticanus 304

12 λεγω δε υμιν οτι ηλειας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

World English Bible 2020

13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.

Bible in Basic English 1965

13 Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.

American Standard Version Bible 1901

13 Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.

King James Version Bible 1611

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ | Ἰωάννου | Ἰωάννου | τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς

Codex Sinaiticus 350

13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς

Codex Vaticanus 304

13 τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς

◀▶ Matthew 17:13

[Note:]

τότε = then

συνήκαν =

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples

ὅτι =

περὶ =

Ἰωάννου = John

τοῦ = of the

βαπτιστοῦ = Baptist

εἶπεν = spoke

αὐτοῖς = to them

World English Bible 2020

14 When they came to the multitude, a man came to him, kneeling down to him and saying,

Bible in Basic English 1965

14 And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,

American Standard Version Bible 1901

14 And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, and saying,

King James Version Bible 1611

14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ Καὶ λέγων

Codex Sinaiticus 350

14 και ελθοντω προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον

Codex Vaticanus 304

14 και ελθοντων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον

World English Bible 2020

15 “Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.

Bible in Basic English 1965

15 Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.

American Standard Version Bible 1901

15 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.

King James Version Bible 1611

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει | πάσχει | πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

Codex Sinaiticus 350

15 και λεγων ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως εχει
πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ κ(αι) πολλακις εις το υδωρ

Codex Vaticanus 304

15 και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον μου οτι σεληνιαζεται και
κακως εχει πολλακις γαρ πειπτει εις το πυρ και πολλακις εις το
υδωρ

◀▶ Matthew 17:15

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγων = saying

Κύριε = Lord

σεληνιάζεται = epileptic

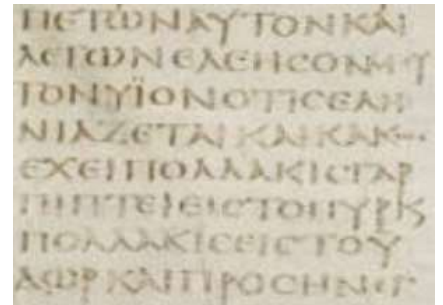
πάσχει = suffers

[📝 Note:]

σεληνιάζεται There is a lot to this word. Can mean moonshine, or Lunatic (as someone with a disorder). This is the word also for epileptic and lunatic is a horrible translation by today's definition.

Texus Receptus removes the beginning of “And saying” or καὶ λέγων,

Codex Sinaiticus removes the word, Lord.



Matthew 17:15 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

16 So I brought him to your disciples, and they could not cure him.”

Bible in Basic English 1965

16 And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.

American Standard Version Bible 1901

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

King James Version Bible 1611

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

Codex Sinaiticus 350

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

Codex Vaticanus 304

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνασθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

World English Bible 2020

17 **Jesus** answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."

Bible in Basic English 1965

17 And **Jesus**, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.

American Standard Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.

King James Version Bible 1611

17 Then **Jesus** answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε

Codex Sinaiticus 350

17 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε μεθ υμων εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

Codex Vaticanus 304

17 αποκριθεις δε ο **ιησους** ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε μεθ υμων εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

◀▶ Matthew 17:17

[📖 Note:]

ἀποκριθεὶς = answered

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἶπεν = said, saying

ὦ = O

γενεὰ = generation

ἄπιστος = unbelieving, faithless

καὶ = and

διεστραμμένη = perverse, perverted

[📖 Note:]

Codex Sinaiticus changes the sentence structure and does not include the name **Jesus**.



Matthew 17:17 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

18 **Jesus** rebuked the demon, and it went out of him, and the boy was cured from that hour.

Bible in Basic English 1965

18 And **Jesus** gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.

American Standard Version Bible 1901

18 And **Jesus** rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.

King James Version Bible 1611

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

World English Bible 2020

19 Then the disciples came to **Jesus** privately, and said, “Why weren’t we able to cast it out?”

Bible in Basic English 1965

19 Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?

American Standard Version Bible 1901

19 Then came the disciples to **Jesus** apart, and said, Why could not we cast it out?

King James Version Bible 1611

19 Then came the disciples to **Jesus** apart, and said, Why could not we cast him out?

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ **Ἰησοῦ** κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

World English Bible 2020

20 He said to them, "Because of your unbelief. For most certainly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.

Bible in Basic English 1965

20 And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.

American Standard Version Bible 1901

20 And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you

King James Version Bible 1611

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν.

World English Bible 2020

21 But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

Bible in Basic English 1965

[verse not included – not original text]

American Standard Version Bible 1901

[verse not included – not original text]

King James Version Bible 1611

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Westcott and Hort Critical Text 1881

[verse no included – not original text]

Stephanus Textus Receptus 1550

21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ

Codex Sinaiticus 350

[verse does not exist]

Codex Vaticanus 304

[verse does not exist]

◀▶ Matthew 17:21

[ Note:]

The earliest Matthew manuscripts do not contain Matthew 17:21. This is believed to be added at a later time. This is the primary reason this verse is not in the critical Greek text or many other Greek collections or most modern English translations.

World English Bible 2020

22 While they were staying in Galilee, **Jesus** said to them, “The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,

[ Note:]

Some ancient authorities read “were gathering themselves together”.

Bible in Basic English 1965

22 And while they were going about in Galilee, **Jesus** said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;

American Standard Version Bible 1901

22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;

King James Version Bible 1611

22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

World English Bible 2020

23 and they will kill him, and the third day he will be raised up.”

They were exceedingly sorry.

American Standard Version Bible 1901

23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised up.

And they were exceeding sorry.

King James Version Bible 1611

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised

again. And they were exceeding sorry.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

World English Bible 2020

24 When they had come to Capernaum, those who collected the didrachma coins came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"

American Standard Version Bible 1901

24 And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?

King James Version Bible 1611

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

◀▶ Matthew 17:24

[Note:]

Greek δίδραχμα = didrachma

δίδραχμον = didrachmon

A didrachmon or a double drachma, is a silver coin equal to the drachma of Alexandria, to two Attic drachmas, to two Roman denarii, and to the half-shekel of the Jews,

25 He said, "Yes." When he came into the house, **Jesus** anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their children, or from strangers?"

25 He saith, Yea. And when he came into the house, **Jesus** spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, **Jesus** prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

26 Peter said to him, "From strangers." **Jesus** said to him, "Therefore the children are exempt.

26 And when he said, From strangers, **Jesus** said unto him, Therefore the sons are free.

26 Peter saith unto him, Of strangers. **Jesus** saith unto him, Then are the children free.

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ἴρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

World English Bible 2020

27 But, lest we cause them to stumble, go to the sea, cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened its mouth, you will find a stater coin. Take that, and give it to them for me and you.”

American Standard Version Bible 1901

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

King James Version Bible 1611

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

◀▶ Matthew 17:27

[Note:]

στατήρα = stater coin or Jewish shekel.

στατήρ = a stater coin, or an Attic silver coin, equal in value to the Jewish shekel.

Matthew 18

World English Bible 2020

1 In that hour the disciples came to **Jesus**, saying, “Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?”

American Standard Version Bible 1901

1 In that hour came the disciples unto **Jesus**, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?

King James Version Bible 1611

1 At the same time came the disciples unto **Jesus**, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Codex Sinaiticus

1 εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εκτιν εν τη βασιλεια των ουρανων

World English Bible 2020

2 **Jesus** called a little child to himself, and set him in the middle of them

[ Note:]

ὁ Ἰησοῦς was inserted into the verse later on.

American Standard Version Bible 1901

2 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

King James Version Bible 1611

2 And **Jesus** called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

Codex Sinaiticus

2 και προσκαλεσαμενος παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

World English Bible 2020

3 and said, "Most certainly I tell you, unless you turn and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.

American Standard Version Bible 1901

3 and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

4 Whoever therefore humbles himself as this little child is the greatest in the Kingdom of Heaven.

American Standard Version Bible 1901

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

5 Whoever receives one such little child in my name receives me,

American Standard Version Bible 1901

5 And whoso shall receive one such little child in my name
receiveth me:

King James Version Bible 1611

5 And whoso shall receive one such little child in my name
receiveth me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
δέχεται.

World English Bible 2020

6 but whoever causes one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a huge millstone were hung around his neck and that he were sunk in the depths of the sea.

American Standard Version Bible 1901

6 but whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and that he should be sunk in the depth of the sea.

King James Version Bible 1611

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Ὁς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

World English Bible 2020

7 "Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

American Standard Version Bible 1901

7 Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

King James Version Bible 1611

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

World English Bible 2020

8 If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

American Standard Version Bible 1901

8 And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

King James Version Bible 1611

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

World English Bible 2020

9 If your eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

American Standard Version Bible 1901

9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

King James Version Bible 1611

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

[ Note:]

The Greek word **γέενναν** (Gehenna) is sometimes translated to hell. Gehenna is a historic valley surrounding Jerusalem from the west and southwest. Gehenna became associated with divine punishment in Jewish Apocalypticism as the destination of the wicked

World English Bible 2020

10 See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

10 See that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

11 For the Son of Man came to save that which was lost.

American Standard Version Bible 1901

[American Standard Version Bible 1901 Notes, but does not include]

King James Version Bible 1611

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Westcott and Hort Critical Text 1881

[No NA critical Greek]

Stephanus Textus Receptus 1550

ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός

[ Note:]

All of the trusted and **earliest** Matthew manuscripts do not contain Matthew 18:11 It is widely agreed that someone copied Luke 19:10 and inserted it into Matthew 18:11 at a much later time. The copyists probably recognized that Luke 19:10 had recorded the same event and thought it would be helpful to “improve” Matthew 18:11 with the addition.

World English Bible 2020

12 "What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?"

American Standard Version Bible 1901

12 How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?"

King James Version Bible 1611

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?"

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

World English Bible 2020

13 If he finds it, most certainly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.

American Standard Version Bible 1901

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

King James Version Bible 1611

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνεήκοντα ἑννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

World English Bible 2020

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

American Standard Version Bible 1901

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

King James Version Bible 1611

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

World English Bible 2020

15 “If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.

American Standard Version Bible 1901

15 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

King James Version Bible 1611

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

World English Bible 2020

16 But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.

American Standard Version Bible 1901

16 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

King James Version Bible 1611

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

World English Bible 2020

17 If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.

American Standard Version Bible 1901

17 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

King James Version Bible 1611

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἂν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἂν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

◀▶ Matthew 18:17

[Note:]

ἐκκλησία

ἐκκλησίας

=

Assembly, church, congregation

World English Bible 2020

18 Most certainly I tell you, whatever things you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever things you release on earth will have been released in heaven.

American Standard Version Bible 1901

18 Verily I say unto you, What things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

King James Version Bible 1611

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

World English Bible 2020

19 Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

19 Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἂν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἂν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

20 For where two or three are gathered together in my name, there I am in the middle of them.”

American Standard Version Bible 1901

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

King James Version Bible 1611

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

World English Bible 2020

21 Then Peter came and said to him, “Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?”

American Standard Version Bible 1901

21 Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

King James Version Bible 1611

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

World English Bible 2020

22 **Jesus** said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.

American Standard Version Bible 1901

22 **Jesus** saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

King James Version Bible 1611

22 **Jesus** saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

World English Bible 2020

23 Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants.

American Standard Version Bible 1901

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.

King James Version Bible 1611

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

World English Bible 2020

24 When he had begun to settle, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

American Standard Version Bible 1901

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand

King James Version Bible 1611

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

[Note:]

This talent was probably worth about £200, or \$1000 talents.

World English Bible 2020

25 But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

American Standard Version Bible 1901

25 But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

King James Version Bible 1611

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

World English Bible 2020

26 The servant therefore fell down and knelt before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all!'

American Standard Version Bible 1901

26 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

King James Version Bible 1611

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

27 The lord of that servant, being moved with compassion, released him and forgave him the debt.

27 And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

28 “But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him one hundred denarii, and he grabbed him and took him by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’

28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, Pay what thou owest.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκείνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

World English Bible 2020

29 "So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you!'

American Standard Version Bible 1901

29 So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

King James Version Bible 1611

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

World English Bible 2020

30 He would not, but went and cast him into prison until he should pay back that which was due.

American Standard Version Bible 1901

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

King James Version Bible 1611

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον.

World English Bible 2020

31 So when his fellow servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told their lord all that was done.

American Standard Version Bible 1901

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

King James Version Bible 1611

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

World English Bible 2020

32 Then his lord called him in and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

American Standard Version Bible 1901

32 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

King James Version Bible 1611

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

World English Bible 2020

33 Shouldn't you also have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

33 shouldst not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

King James Version Bible 1611

33 Shouldst not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

World English Bible 2020

34 His lord was angry, and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due to him.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

King James Version Bible 1611

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

World English Bible 2020

35 So my heavenly Father will also do to you, if you don't each forgive your brother from your hearts for his misdeeds."

American Standard Version Bible 1901

35 So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.

King James Version Bible 1611

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

Matthew 19

World English Bible 2020

1 When **Jesus** had finished these words, he departed from Galilee and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

1 And it came to pass when **Jesus** had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

King James Version Bible 1611

1 And it came to pass, that when **Jesus** had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

World English Bible 2020

2 Great multitudes followed him, and he healed them there.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

King James Version Bible 1611

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

World English Bible 2020

3 Pharisees came to him, testing him and saying, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

3 And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

King James Version Bible 1611

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:4

4 He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

4 And he answered and said, Have ye not read, that he who made them from the beginning made them male and female,

King James Version Bible 1611

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

World English Bible 2020

5 and said, 'For this cause a man shall leave his father and mother, and shall be joined to his wife; and the two shall become one flesh'?

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

5 and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

King James Version Bible 1611

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

◀▶ Matthew 19:5

[Genesis 2:24]

Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.

World English Bible 2020

6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore **God** has joined together, don't let man tear apart."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore **God** hath joined together, let not man put asunder.

King James Version Bible 1611

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore **God** hath joined together, let not man put asunder.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ **θεὸς** συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

World English Bible 2020

7 They asked him, "Why then did Moses command us to give her a certificate of divorce and divorce her?"

American Standard Version Bible 1901

7 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put her away?

King James Version Bible 1611

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολυσαι [αὐτήν];

◀▶ Matthew 19:7

[Deuteronomy 24:1]

When a man takes a wife and marries her, then it shall be, if she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a certificate of divorce, put it in her hand, and send her out of his house.

World English Bible 2020

8 He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.

◀▶ Matthew 19:8

[Note:]

This is Moses' law (man's law), not God's

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

8 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

King James Version Bible 1611

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

World English Bible 2020

9 I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery.”

American Standard Version Bible 1901

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

King James Version Bible 1611

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.

World English Bible 2020

10 His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

10 The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

King James Version Bible 1611

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

World English Bible 2020

11 But he said to them, "Not all men can receive this saying, but those to whom it is given.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

11 But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

King James Version Bible 1611

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς δέδοται.

World English Bible 2020

12 For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He who is able to receive it, let him receive it."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

12 For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

King James Version Bible 1611

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

World English Bible 2020

13 Then little children were brought to him that he should lay his hands on them and pray; and the disciples rebuked them.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

World English Bible 2020

14 But **Jesus** said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for the Kingdom of Heaven belongs to ones like these."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

14 But **Jesus** said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

14 But **Jesus** said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Ἔφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

15 He laid his hands on them, and departed from there.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

King James Version Bible 1611

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

World English Bible 2020

16 Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

16 And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

King James Version Bible 1611

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, **Διδάσκαλε**, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

◀▶ Matthew 19:16

[Note:]

Καὶ = And

ἰδοὺ = behold

εἷς = one

προσελθὼν = came [to]

αὐτῷ = him

Διδάσκαλε = teacher, master

Used like ῥαββί (rabbi) but broader term than just religious teacher.

World English Bible 2020

17 He said to him, “Why do you call me good? No one is good but one, that is, **God**. But if you want to enter into life, keep the commandments.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

17 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

King James Version Bible 1611

17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, **God**: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

World English Bible 2020

18 He said to him, "Which ones?" **Jesus** said, "'You shall not murder.' 'You shall not commit adultery.' 'You shall not steal.' 'You shall not offer false testimony.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

18 He saith unto him, Which? And **Jesus** said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

18 He saith unto him, Which? **Jesus** said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

◀▶ Matthew 19:18

[Exodus 20:12-16]

12 "Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.

13 "You shall not murder.

14 "You shall not commit adultery.

15 "You shall not steal.

16 "You shall not give false testimony against your neighbor.

Also [Deuteronomy 5:16-20]

World English Bible 2020

19 'Honor your father and your mother.' And, 'You shall love your neighbor as yourself.'"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 Honor thy father and thy mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

◀▶ Matthew 19:19

[Leviticus 19:18]

18 "You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself. I am Yahweh.

World English Bible 2020

20 The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:21

21 **Jesus** said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

21 **Jesus** said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

21 **Jesus** said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

World English Bible 2020

22 But when the young man heard this, he went away sad, for he was one who had great possessions.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:23

23 **Jesus** said to his disciples, "Most certainly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

23 And **Jesus** said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

23 Then said **Jesus** unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter into **God's** Kingdom."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of **God**.

King James Version Bible 1611

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ**.

◀▶ Matthew 19:24

[Note:]

Κάμηλον = camel
τρυπήματος = hole
ῥαφίδος = needle

εἰς = in
τὴν = the
βασιλείαν = kingdom
τοῦ = of the
θεοῦ = **God**

World English Bible 2020

25 When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

King James Version Bible 1611

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

World English Bible 2020

26 Looking at them, **Jesus** said, “With men this is impossible, but with **God** all things are possible.”

American Standard Version Bible 1901

26 And **Jesus** looking upon them said to them, With men this is impossible; but with **God** all things are possible.

King James Version Bible 1611

26 But **Jesus** beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with **God** all things are possible.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ **θεῷ** πάντα δυνατά.

World English Bible 2020

27 Then Peter answered, "Behold, we have left everything and followed you. What then will we have?"

American Standard Version Bible 1901

27 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

King James Version Bible 1611

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

World English Bible 2020

28 **Jesus** said to them, "Most certainly I tell you that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

American Standard Version Bible 1901

28 And **Jesus** said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

King James Version Bible 1611

28 And **Jesus** said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

[Daniel 7:13-14]

13 "I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.

14 Dominion was given him, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away, and his kingdom one that which will not be destroyed.

[Acts 3:21]

21 whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which **God** spoke long ago by the mouth of his holy prophets.

World English Bible 2020

29 Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

American Standard Version Bible 1901

29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

King James Version Bible 1611

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

World English Bible 2020

30 But many will be last who are first, and first who are last.

American Standard Version Bible 1901

30 But many shall be last that are first; and first that are last.

King James Version Bible 1611

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

[Note:]

Πολλοὶ = many

δὲ = then

ἔσονται = will be

πρῶτοι = first

ἔσχατοι = last

καὶ = and

ἔσχατοι = last

πρῶτοι = first

[Note:]

Turn away the possessions for yourself to give to others and then you will have what is important for you.

Matthew 20

World English Bible 2020

1 “For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.

American Standard Version Bible 1901

1 For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

King James Version Bible 1611

1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ὅμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ὅμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ

World English Bible 2020

2 When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

American Standard Version Bible 1901

2 And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

King James Version Bible 1611

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ

World English Bible 2020

3 He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

American Standard Version Bible 1901

3 And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;

King James Version Bible 1611

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς

World English Bible 2020

4 He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went their way.

American Standard Version Bible 1901

4 and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

King James Version Bible 1611

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 **κακεῖνοις** εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἳ δὲ ἀπηλθόν

Codex Sinaiticus 350

4 και εκεινοις ειπεν υπαγετε κ(αι) υμις εις τον αμπελωνα μου και ο εαν η δικεον δωσω υμιν

Codex Vaticanus 304

4 και εκεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

World English Bible 2020

5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

American Standard Version Bible 1901

5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

King James Version Bible 1611

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἑνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἑνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως

World English Bible 2020

6 About the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?'

American Standard Version Bible 1901

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

King James Version Bible 1611

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 περι δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Stephanus Textus Receptus 1550

6 περι δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί

Codex Sinaiticus 350

6 περι δε την ενδεκατην εξελθων ευρε αλλους εκτωτας και λεγει τοις τι ωδε εκτηκατε ολη την ημεραν αργοι

Codex Vaticanus 304

6 περι δε την ενδεκατην εξελθων ευρεν αλλους εστωτας και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

World English Bible 2020

7 “They said to him, ‘Because no one has hired us.’ “He said to them, ‘You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.’

American Standard Version Bible 1901

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

King James Version Bible 1611

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε

World English Bible 2020

8 "When evening had come, the lord of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

American Standard Version Bible 1901

8 And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.

King James Version Bible 1611

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος [\[αὐτοῖς\]](#) τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

World English Bible 2020

9 “When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

American Standard Version Bible 1901

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a shilling.

King James Version Bible 1611

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

9 [καὶ] ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον

Codex Sinaiticus 350

9 και ελθοτες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον

[ Note:]

δηνάριον = Denarius - ancient Roman silver coin, originally worth ten asses (copper coins).

World English Bible 2020

10 When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

American Standard Version Bible 1901

10 And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

King James Version Bible 1611

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοί ἀνά δηνάριον

Codex Sinaiticus 350

10 ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλιονα λημψοται και ελαβον το ανα δηναριον και αυτοι

Codex Vaticanus

10 και ελθοντες οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειον λημψονται και ελαβον ανα δηναριον και αυτοι

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 20:11

11 When they received it, they murmured against the master of the household,

American Standard Version Bible 1901

11 And when they received it, they murmured against the householder,

King James Version Bible 1611

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης

Stephanus Textus Receptus 1550

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης

Codex Sinaiticus 350

11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

Codex Vaticanus

11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

World English Bible 2020

12 saying, 'These last have spent one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat!'

American Standard Version Bible 1901

12 saying, These last have spent but one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

King James Version Bible 1611

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα

World English Bible 2020

13 “But he answered one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong. Didn’t you agree with me for a denarius?’

American Standard Version Bible 1901

13 But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

King James Version Bible 1611

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Stephanus Textus Receptus 1550

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν Ἐταῖρε οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι

◀▶ Matthew 20:13

[Note:]

οὐχὶ = not

δηναρίου = denarius

συνεφώνησάς = agree with

μοι = me

World English Bible 2020

14 Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you.

American Standard Version Bible 1901

14 Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.

King James Version Bible 1611

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

Codex Sinaiticus 350

14 αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω ω εσχατω δουναι ως και
CU

Codex Vaticanus 304

14 αρον το σον και υπαγε θελω εγω τουτω τω εσχατω δουναι ως
και σοι

World English Bible 2020

15 Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?'

American Standard Version Bible 1901

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

King James Version Bible 1611

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 [ἤ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἶμι;

World English Bible 2020

16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen.”

American Standard Version Bible 1901

16 So the last shall be first, and the first last.

King James Version Bible 1611

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

[ Note:]

All are rewarded by **God** based on His grace. He gives much to those He wishes to, not on their worthiness - but on His own generosity. Some of those who are last, least deserving of reward in the kingdom of heaven, may become first in receiving **God's** grace precisely because of their lack of apparent work or effort. Others who gave up much for **Jesus** and **God** may be last in terms of their apparent reward. It is all for **God** to say.

World English Bible 2020

17 As **Jesus** was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,

American Standard Version Bible 1901

17 And as **Jesus** was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

King James Version Bible 1611

17 And **Jesus** going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

World English Bible 2020

18 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,

American Standard Version Bible 1901

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

King James Version Bible 1611

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

World English Bible 2020

19 and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up.”

American Standard Version Bible 1901

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

King James Version Bible 1611

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

World English Bible 2020

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

American Standard Version Bible 1901

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

King James Version Bible 1611

20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

World English Bible 2020

21 He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand and one on your left hand, in your Kingdom."

American Standard Version Bible 1901

21 And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

King James Version Bible 1611

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

World English Bible 2020

22 But **Jesus** answered, “You don’t know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to him, “We are able.”

American Standard Version Bible 1901

22 But **Jesus** answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

King James Version Bible 1611

22 But **Jesus** answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

World English Bible 2020

23 He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give, but it is for whom it has been prepared by my Father."

American Standard Version Bible 1901

23 He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for them for whom it hath been prepared of my Father.

King James Version Bible 1611

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [\[τοῦτο\]](#) δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

World English Bible 2020

24 When the ten heard it, they were indignant with the two brothers.

American Standard Version Bible 1901

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

King James Version Bible 1611

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

25 But **Jesus** summoned them, and said, “You know that the rulers of the nations lord it over them, and their great ones exercise authority over them. ◀▶ Matthew 20:25

25 But **Jesus** called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

25 But **Jesus** called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

World English Bible 2020

26 It shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.

American Standard Version Bible 1901

26 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

King James Version Bible 1611

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

[ Note:]

For διάκονος, waiter or servant are the better translations for the Greek word

World English Bible 2020

27 Whoever desires to be first among you shall be your bondservant,

American Standard Version Bible 1901

27 and whosoever would be first among you shall be your servant:

King James Version Bible 1611

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Codex Sinaiticus 350

27

Codex Vaticanus 304

27

◀▶ Matthew 20:27

[Note:]

δοῦλος is translated to male servant or bondservant.

World English Bible 2020

28 even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

American Standard Version Bible 1901

28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

King James Version Bible 1611

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28

[Note:]

ὥσπερ = even as, as approx

ὁ = the

υἱὸς = son of

τοῦ = of the

ἀνθρώπου = man

ψυχὴν = soul, life

αὐτοῦ = of his

λύτρον = ransom

ἀντὶ = for

πολλῶν = many

World English Bible 2020

29 As they went out from **Jericho**, a great multitude followed him.

American Standard Version Bible 1901

29 And as they went out from **Jericho**, a great multitude followed him.

King James Version Bible 1611

29 And as they departed from **Jericho**, a great multitude followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ **Ἰεριχῶ** ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

Codex Sinaiticus 350

29

Codex Vaticanus 304

29

◀▶ Matthew 20:29

[📖 Note:]

Καὶ = and

ἐκπορευομένων =

went out or journeyed out

αὐτῶν = they

ἀπὸ = from

Ἰεριχῶ = **Jericho**

ἠκολούθησεν = followed

αὐτῷ = him

ὄχλος = crowd

πολὺς = many

[🔍 Note:]

Jericho in the time of **Jesus** was a gateway town. Lying near the southern end of the Jordan Valley, just north of the Dead Sea

World English Bible 2020

30 Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that **Jesus** was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

◀▶ Matthew 20:30

[📖 Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = idou = behold

δύο = duo = two

τυφλοὶ = blind men

καθήμενοι = sitting

American Standard Version Bible 1901

30 And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that **Jesus** was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

King James Version Bible 1611

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that **Jesus** passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυὶδ.

Codex Sinaiticus 350

30

Codex Vaticanus 304

30

World English Bible 2020

31 The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

American Standard Version Bible 1901

31 And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

King James Version Bible 1611

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

World English Bible 2020

32 **Jesus** stood still and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"

American Standard Version Bible 1901

32 And **Jesus** stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

King James Version Bible 1611

32 And **Jesus** stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ στὰς ὁ **Ἰησοῦς** ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

World English Bible 2020

33 They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

American Standard Version Bible 1901

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

King James Version Bible 1611

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

World English Bible 2020

34 **Jesus**, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

American Standard Version Bible 1901

34 And **Jesus**, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.

King James Version Bible 1611

34 So **Jesus** had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Matthew 21

World English Bible 2020

1 When they came near to Jerusalem and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then **Jesus** sent two disciples,

American Standard Version Bible 1901

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then **Jesus** sent two disciples,

King James Version Bible 1611

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent **Jesus** two disciples,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε **Ἰησοῦς** ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

World English Bible 2020

2 saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them and bring them to me.

American Standard Version Bible 1901

2 saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

King James Version Bible 1611

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ | εὐθύς | εὐθέως | εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι

World English Bible 2020

3 If anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord needs them,' and immediately he will send them."

American Standard Version Bible 1901

3 And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

King James Version Bible 1611

3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς

World English Bible 2020

4 All this was done that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

ASP

4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

◀▶ Matthew 21:4

[Isaiah 62:11]

Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, "Say to the daughter of Zion, 'Behold, your salvation comes! Behold, his reward is with him, and his recompense before him!'"

World English Bible 2020

5 "Tell the daughter of Zion, behold, your King comes to you, humble, and riding on a donkey, on a colt, the foal of a **donkey**."

American Standard Version Bible 1901

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.

King James Version Bible 1611

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἷον **ὑποζυγίου**.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἷον ὑποζυγίου

Codex Sinaiticus 350

5 ειπατε τη θυγατρι σιων ἴδου ο βασιλευς σου **ερχετε** σοι πραῦς και επιβεβηκως επι ονον και επι πωλον υἷον ὑποζυγιου

Codex Vaticanus 304

5 ειπατε τη θυγατρι σειων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και επι πωλον υιον υποζυγιου

◀▶ Matthew 21:5

[✍ Note:]

The prophet in question is Zechariah (Zechariah 9:9), or a similar verse is found in Isaiah (Isaiah 62:11). Matthew's reference could be attributed to either.

[☆ Zechariah 9:9]

Rejoice greatly, daughter of Zion! Shout, daughter of Jerusalem! Behold, your King comes to you! He is righteous, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt, the foal of a **donkey**.

[📖 Note:]

πῶλον = colt

υἷον = son of

ὑποζυγίου = donkey

World English Bible 2020

6 The disciples went and did just as **Jesus** commanded them,

American Standard Version Bible 1901

6 And the disciples went, and did even as **Jesus** appointed them,

King James Version Bible 1611

6 And the disciples went, and did as **Jesus** commanded them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**

Stephanus Textus Receptus 1550

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν
αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

7 and brought the donkey and the colt and laid their clothes on them; and he sat on them.

American Standard Version Bible 1901

7 and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.

King James Version Bible 1611

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

◀▶ Matthew 21:7

[Note:]

ἤγαγον = lead

τὴν = the

ὄνον = ass, donkey

καὶ = and

τὸν = the

πῶλον = colt

World English Bible 2020

8 A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road.

American Standard Version Bible 1901

8 And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.

King James Version Bible 1611

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυσον ἐν τῇ ὁδῷ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 21:9

9 The multitudes who went in front of him, and those who followed, kept shouting, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

American Standard Version Bible 1901

9 And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

King James Version Bible 1611

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

World English Bible 2020

10 When he had come into Jerusalem, all the city was stirred up, saying, "Who is this?"

American Standard Version Bible 1901

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

King James Version Bible 1611

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

World English Bible 2020

11 The multitudes said, "This is the prophet, **Jesus**, from Nazareth of Galilee."

American Standard Version Bible 1901

11 And the multitudes said, This is the prophet, **Jesus**, from Nazareth of Galilee.

King James Version Bible 1611

11 And the multitude said, This is **Jesus** the prophet of Nazareth of Galilee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης **Ἰησοῦς** ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν **Ἰησοῦς** ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας

Codex Sinaiticus 350

11 οἱ δε οχλοι ελεγο ουτος εστιν ο προφητης **ιc** ο απο ναζαρεθ της γαλιλαιας

Codex Vaticanus 304

11 οἱ δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ο προφητης **ιησους** ο απο ναζαρεθ της γαλιλαιας

◀▶ Matthew 21:11

[✎ Note:] TR has a sentence structure change.

[📖 Note:]

ἐστιν = it is, this is

ὁ = the

προφήτης = prophet

Ἰησοῦς = **Jesus**

ὁ = the

ἀπὸ = from

Ναζαρέθ = Nazareth

τῆς = the

Γαλιλαίας = Galilee

World English Bible 2020

12 **Jesus** entered into the temple of **God** and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money changers' tables and the seats of those who sold the doves.

American Standard Version Bible 1901

12 And **Jesus** entered into the temple of **God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

King James Version Bible 1611

12 And **Jesus** went into the temple of **God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Stephanus Textus Receptus 1550

12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

Codex Sinaiticus 350

12 και εισηλθεν ις εις το ιερον και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουτων τας περιστερας

Codex Vaticanus 304

12 και εισηλθεν ιησους εις το ιερον και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας

[Note:]

εἰς τὸ ἱερόν = (in) into the temple
ἐν τῷ ἱερῷ = (in) into the temple

Many ancient Greek authorities omit “of **God**”. Not found in any of the oldest text. TR includes it. For some reason American Standard Version Bible 1901 includes it.

TR inserts the word ‘the’ in front of **Jesus**.

World English Bible 2020

13 He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a den of robbers!"

American Standard Version Bible 1901

13 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

King James Version Bible 1611

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

◀▶ Matthew 21:13

[☆ Isaiah 56:7]

I will bring these to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house will be called a house of prayer for all peoples."

[☆ Jeremiah 7:11]

Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I myself have seen it," says Yahweh.

World English Bible 2020

14 The lame and the blind came to him in the temple, and he healed them.

American Standard Version Bible 1901

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

King James Version Bible 1611

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

World English Bible 2020

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were indignant,

American Standard Version Bible 1901

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

King James Version Bible 1611

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ | [Δαυεῖδ](#) | [Δαυίδ](#) |, ἠγανάκτησαν

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ [Δαβίδ](#), ἠγανάκτησαν

Codex Sinaiticus 350

15 ἰδοντες δε οι αρχιερις και οι γραμματις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας τους κραζοτας εν τω ἱερω και λεγοντας ωσαννα τω υἱῷ [δαδ](#) ηγανακτησαν

Codex Vaticanus 304

15 ἰδοντες δε οι αρχιερις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας τους κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω [δαιιδ](#) ηγανακτησαν

[ Note:]

Codex Sinaiticus 350 often abbreviates David as δαδ. When it does not, it spells David the same as Codex Vaticanus - δαιιδ

World English Bible 2020

16 and said to him, "Do you hear what these are saying?" **Jesus** said to them, "Yes. Did you never read, 'Out of the mouth of children and nursing babies, you have perfected praise'?"

American Standard Version Bible 1901

16 and said unto him, Hearest thou what these are saying? And **Jesus** saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

King James Version Bible 1611

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And **Jesus** saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον;

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ναί οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον

Codex Sinaiticus 350

16 και ειπαν αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσι ο δε **ic** λεγι αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηριτω **ενο**

Codex Vaticanus 304

16 και ειπαν αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε **ihesus** λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηριτω αινον

[Psalm 8:2]

From the lips of babes and infants you have established strength, because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.

World English Bible 2020

17 He left them and went out of the city to Bethany, and camped there.

American Standard Version Bible 1901

17 And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

King James Version Bible 1611

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

18 Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

American Standard Version Bible 1901

18 Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

King James Version Bible 1611

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

19 Seeing a fig tree by the road, he came to it and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

American Standard Version Bible 1901

19 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

King James Version Bible 1611

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

20 When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

[↵ Mark 11:20]

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

American Standard Version Bible 1901

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

King James Version Bible 1611

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

World English Bible 2020

21 **Jesus** answered them, "Most certainly I tell you, if you have faith and don't doubt, you will not only do what was done to the fig tree, but even if you told this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it would be done.

American Standard Version Bible 1901

21 And **Jesus** answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

King James Version Bible 1611

21 **Jesus** answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

22 All things, whatever you ask in prayer, believing, you will receive.”

American Standard Version Bible 1901

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

King James Version Bible 1611

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες
λήμψεσθε.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

23 When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

American Standard Version Bible 1901

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

King James Version Bible 1611

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

24 **Jesus** answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

American Standard Version Bible 1901

24 And **Jesus** answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

King James Version Bible 1611

24 And **Jesus** answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κάγω ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

25 The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will ask us, 'Why then did you not believe him?'

American Standard Version Bible 1901

25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

King James Version Bible 1611

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

26 But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet."

American Standard Version Bible 1901

26 But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

King James Version Bible 1611

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

27 They answered **Jesus**, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

American Standard Version Bible 1901

27 And they answered **Jesus**, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

King James Version Bible 1611

27 And they answered **Jesus**, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ **Ἰησοῦ** εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'

[Note:]

sons or children
son or child

American Standard Version Bible 1901

28 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.

King James Version Bible 1611

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

29 He answered, 'I will not,' but afterward he changed his mind, and went.

American Standard Version Bible 1901

29 And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

King James Version Bible 1611

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

30 He came to the second, and said the same thing. He answered, 'I'm going, sir,' but he didn't go.

American Standard Version Bible 1901

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

King James Version Bible 1611

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

31 Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." **Jesus** said to them, "Most certainly I tell you that the tax collectors and the prostitutes are entering into **God's** Kingdom before you.

American Standard Version Bible 1901

31 Which of the two did the will of his father? They say, The first. **Jesus** saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of **God** before you.

King James Version Bible 1611

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. **Jesus** saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of **God** before you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ**.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

32 For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him; but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.

American Standard Version Bible 1901

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

King James Version Bible 1611

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

33 "Hear another parable. There was a man who was a master of a household who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a wine press in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

American Standard Version Bible 1901

33 Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

King James Version Bible 1611

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Codex Sinaiticus 350

33

Codex Vaticanus 304

33

World English Bible 2020

34 When the season for the fruit came near, he sent his servants to the farmers to receive his fruit.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

King James Version Bible 1611

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

34

Codex Vaticanus 304

34 σπε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

Papyrus One-O-Four 150

34 [...] απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

[Note:]

“receive his fruit(s)” Or “the fruits of it”

λαβεῖν = receive

τοὺς = the

καρποὺς = (plural) fruit

αὐτοῦ = of his

[Note:]

Papyrus One-O-Four:

34 [...] ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ
ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ
ΤΟΥΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥΣ
ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΥΤΟΥ

World English Bible 2020

35 The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν.

Codex Sinaiticus 350

35

Codex Vaticanus 304

35

Papyrus One-O-Four 150

35

Papyrus One-O-Four:

35 ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΟΙ ΓΕΩΡ-
ΓΟΙ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΟΝ
ΜΕΝ
ΕΔΕΙΡΑΝ ΟΝ ΔΕ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΝ
ΔΕ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝ

World English Bible 2020

36 Again, he sent other servants more than the first; and they treated them the same way.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

King James Version Bible 1611

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Codex Sinaiticus 350

36

Codex Vaticanus 304

36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Papyrus One-O-Four 150

36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Matthew 21:36

[Note:]

Papyrus One-O-Four

36 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΛΛΟΥΣ
ΔΟΥΛΟΥΣ ΠΛΕΙΟΝΑΣ ΤΩΝ
ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ
ΑΥΤΟΙΣ ΩΣΑΥΤΩΣ

World English Bible 2020

37 But afterward he sent to them his son, saying, 'They will respect my son.'

Matthew 21:37

American Standard Version Bible 1901

37 But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

King James Version Bible 1611

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

Stephanus Textus Receptus 1550

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου

Codex Sinaiticus 350


37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υν αυτου λεγω εντραπησονται τον υν μου

Codex Vaticanus 304

37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

Papyrus One-O-Four 150

37 υστερον δε απεστειλεν [...]

[ Note:]

Papyrus One-O-Four

37 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ [...]

World English Bible 2020

38 But the farmers, when they saw the son, said among themselves, 'This is the heir. Come, let's kill him and seize his inheritance.'

American Standard Version Bible 1901

38 But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.

King James Version Bible 1611

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

38

Codex Vaticanus 304

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτος ἐστιν ὁ κληρονός δευτε ἀποκτεινωμεν αὐτον και σχωμεν την κληρονομίαν αὐτου

World English Bible 2020

39 So they took him and threw him out of the vineyard, then killed him.

American Standard Version Bible 1901

39 And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.

King James Version Bible 1611

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Codex Sinaiticus 350

39

Codex Vaticanus 304

39 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

World English Bible 2020

40 When therefore the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?"

American Standard Version Bible 1901

40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?

King James Version Bible 1611

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Codex Sinaiticus 350

40

Codex Vaticanus 304

40 ὅταν οὖν ἐλθῇ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις

World English Bible 2020

41 They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers who will give him the fruit in its season."

American Standard Version 1901

41 They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

King James Version Bible 1611

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Codex Sinaiticus 350

41

Codex Vaticanus 304

41 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδωσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων

World English Bible 2020

42 **Jesus** said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The stone which the builders rejected was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes'?"

[☆ Psalm 118:22-23]

22 The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
23 This is Yahweh's doing. It is marvelous in our eyes.

American Standard Version Bible 1901

42 **Jesus** saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?

King James Version Bible 1611

42 **Jesus** saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Codex Sinaiticus 350

42

Codex Vaticanus 304

42 λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

World English Bible 2020

43 “Therefore I tell you, **God**’s Kingdom will be taken away from you and will be given to a nation producing its fruit.

American Standard Version Bible 1901

43 Therefore say I unto you, The kingdom of **God** shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

King James Version Bible 1611

43 Therefore say I unto you, The kingdom of **God** shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς

Codex Sinaiticus 350

43

Codex Vaticanus 304

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς

World English Bible 2020

44 He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whomever it will fall, it will scatter him as dust.”

American Standard Version Bible 1901

44 And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

King James Version Bible 1611

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν

Codex Sinaiticus 350

44 κ(αι) ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησετε εφ ο δ αν πεση λικμησι αυτον

Codex Vaticanus 304

44 και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

[ Note:]

Some ancient authorities omit 44.

This verse is missing from Papyrus One-O-Four. This verse is also omitted in manuscripts: Codex Bezae, Minuscule 33, some Old-Latin manuscripts, Syriac Sinaiticus, Diatessaron.

However, it is included in Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi, Codex Regius, Codex Washingtonianus, and Codex Dublinensis.

Sometimes Codex Sinaiticus will shorthand και to just κ

World English Bible 2020

45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke about them.

American Standard Version Bible 1611

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

King James Version Bible 1901

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

World English Bible 2020

46 When they sought to seize him, they feared the multitudes, because they considered him to be a prophet.

American Standard Version Bible 1901

46 And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

King James Version Bible 1611

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Matthew 22

World English Bible 2020

1 **Jesus** answered and spoke to them again in parables, saying,

Bible in Basic English 1965

1 And **Jesus**, talking to them again in stories, said:

American Standard Version Bible 1901

1 And **Jesus** answered and spake again in parables unto them, saying

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And **Jesus** answering, again spake to them in similes, saying,

King James Version Bible 1611

1 And **Jesus** answered and spake unto them again by parables, and said,

Bishops Bible 1568

And **lesus** aunswered, and spake vnto them againe by parables, and sayde:

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων

Codex Sinaiticus 350

1 και αποκριθεις ο **ις** παλιν ειπεν **ⲧ** παραβολαις αυτοις λεγων ·

Codex Vaticanus

1 και αποκριθεις ο **ιησους** παλιν ειπεν εν παραβολαις αυτοις λεγων

[📖 Note:]

Ὠμοιώθη = compare

ἡ = the

βασιλεία = kingdom

τῶν = of the

οὐρανῶν = heaven

ἀνθρώπῳ = man/human

βασιλεῖ = king

World English Bible 2020

2 "The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a wedding feast for his son,

Bible in Basic English 1965

2 The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,

American Standard Version Bible 1901

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,

Young's Literal Translation Bible 1898

2 `The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

King James Version Bible 1611

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Bishops Bible 1568

2 The kyngdome of heauen is lyke vnto a man that was a kyng, which made a mariage for his sonne.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ὠμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ὠμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

2 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανω ανω βασιλι οστις εποιησεν γαμους τω υϊω αυτου

Codex Vaticanus 304

2 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

World English Bible 2020

3 and sent out his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come.

Bible in Basic English 1965

3 And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.

American Standard Version Bible 1901

3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

King James Version Bible 1611

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Bishops Bible 1568

3 And sent foorth his seruauntes, to call them that were bidden to the wedding: and they woulde not come.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν

Codex Sinaiticus 350

3 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσε τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθιν

Codex Vaticanus 304

3 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀπέστειλεν = sent out

τοὺς = the

δούλους = servants, slaves

αὐτοῦ = of his

καλέσαι = to call

[📖 Note:]

Ἴδοὺ = behold

καὶ = and
πάντα = all, everything
ἔτοιμα = ready

World English Bible 2020

4 Again he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "Behold, I have prepared my dinner. My cattle and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the wedding feast!"'

Bible in Basic English 1965

4 Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.

American Standard Version Bible 1901

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 `Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

King James Version Bible 1611

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Bishops Bible 1568

4 Agayne, he sent foorth other seruauntes, saying: Tell them which are bidden, beholde, I haue prepared my dinner, my oxen and my fatlynges are kylled, and all thynges are redy: come vnto the mariage.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις Ἴδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους

Codex Sinaiticus 350

4 παλιν απεστιλιε αλλουc δουλouc λεγων ειπατε τοιc κεκλημενοιc ἴδου το αριστον μου ητοιμακα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε ειc τουc γαμους

World English Bible 2020

5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

[📄 Note:]

American Standard Version Bible 1901

5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

King James Version Bible 1611

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

6 and the rest grabbed his servants, treated them shamefully, and killed them.

American Standard Version Bible 1901

6 and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.

King James Version Bible 1611

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

7 When the king heard that, he was angry, and sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.

American Standard Version Bible 1901

7 But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.

King James Version Bible 1611

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

8 "Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited weren't worthy.

American Standard Version Bible 1901

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.

King James Version Bible 1611

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

9 Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the wedding feast.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

9 Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

10 Those servants went out into the highways and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

10 And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

11 “But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn’t have on wedding clothing,

◀▶ Matthew 22:11

[📄 Note:]

American Standard Version Bible 1901

11 But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:

King James Version Bible 1611

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

12 and he said to him, 'Friend, how did you come in here not wearing wedding clothing?' He was speechless.

American Standard Version Bible 1901

12 and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.

King James Version Bible 1611

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

13 Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness. That is where the weeping and grinding of teeth will be.'

[📄 Note:]

Bible in Basic English 1965

[✍ Note:]

Multiple times Jesus describes this as weeping and grinding of teeth.

American Standard Version Bible 1901

13 Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020
14 For many are called, but few chosen.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901
14 For many are called, but few chosen.

Young’s Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611
14 For many are called, but few are chosen.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881
14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Codex Sinaiticus 350
1

Codex Vaticanus 304
1

[📖 Note:]

πολλοὶ = many

γὰρ = for

εἰσιν = are

κλητοὶ = called

ὀλίγοι = few

δὲ = then

ἐκλεκτοί = chosen

World English Bible 2020

15 Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.

American Standard Version Bible 1901

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in his talk.

King James Version Bible 1611

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

16 They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of **God** in truth, no matter whom you teach; for you aren't partial to anyone.

American Standard Version Bible 1901

16 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of **God** in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

King James Version Bible 1611

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of **God** in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ **θεοῦ** ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Note:]

καὶ = and

τὴν = the

ὁδὸν = way

τοῦ = of the

θεοῦ = **God**

ἐν = in

ἀληθείᾳ = truth

διδάσκεις teach

World English Bible 2020

17 Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

American Standard Version Bible 1901

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

King James Version Bible 1611

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?"

American Standard Version Bible 1901

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?

King James Version Bible 1611

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 γνοὺς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

19 Show me the tax money.” They brought to him a denarius.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.

King James Version Bible 1611

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

20 He asked them, "Whose is this image and inscription?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

King James Version Bible 1611

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

21 They said to him, "Caesar's." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to **God** the things that are **God's**."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto **God** the things that are **God's**.

King James Version Bible 1611

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto **God** the things that are **God's**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ **θεοῦ** τῷ θεῷ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

22 When they heard it, they marveled, and left him and went away.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.

King James Version Bible 1611

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

23 On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

23 On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,

King James Version Bible 1611

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

24 saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother shall marry his wife and raise up offspring for his brother.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

King James Version Bible 1611

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Deuteronomy 25:5]

If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger. Her husband's brother shall go in to her, and take her as his wife, and perform the duty of a husband's brother to her.

World English Bible 2020

25 Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no offspring left his wife to his brother.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;

King James Version Bible 1611

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 In the same way, the second also, and the third, to the seventh.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

26 in like manner the second also, and the third, unto the seventh.

King James Version Bible 1611

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020
27 After them all, the woman died.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901
27 And after them all, the woman died.

King James Version Bible 1611
27 And last of all the woman died also.

Westcott and Hort Critical Text 1881
27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

Codex Sinaiticus 350
27

Codex Vaticanus 304
27

World English Bible 2020

28 In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

28 In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

King James Version Bible 1611

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28

World English Bible 2020

29 But **Jesus** answered them, "You are mistaken, not knowing the Scriptures, nor the power of **God**.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

29 But **Jesus** answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of **God**.

King James Version Bible 1611

29 **Jesus** answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ **θεοῦ**.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ **θεοῦ**.

Codex Sinaiticus 350

29

Codex Vaticanus 304

29

World English Bible 2020

30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like **God's** angels in heaven.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.

King James Version Bible 1611

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of **God** in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

Stephanus Textus Receptus 1550


30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ **Θεοῦ** ἐν οὐρανῷ εἰσιν

Codex Sinaiticus 350

30 εν γαρ τη αναστασι ουτε γαμουσι ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελοι **θυ** εν τω συνω ειςιν

Codex Vaticanus 304

30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελοι εν τω ουρανω ειςιν

[ Note:]

Many ancient authorities add “of **God**” while other do not. Critical Greek Text does not include while Textus Receptus does.

Codex Sinaiticus 350 just has God (possessive)

Codex Vaticanus 304 does not include “of **God**”

World English Bible 2020

31 But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by **God**, saying,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by **God**, saying,

King James Version Bible 1611

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by **God**, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Note:]

περὶ = but

δὲ = then, when

τῆς = of the

ἀναστάσεως = resurrection

τῶν = of the

νεκρῶν = dead

[Exodus 3:6]

Moreover he said, "I am the **God** of your father, the **God** of Abraham, the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob." Moses hid his face because he was afraid to look at **God**.

World English Bible 2020

32 'I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob'? **God** is not the **God** of the dead, but of the living."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

32 I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob? **God** is not the **God** of the dead, but of the living.

King James Version Bible 1611

32 I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob? **God** is not the **God** of the dead, but of the living.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Ἐγώ εἰμι ὁ **θεὸς** Ἀβραὰμ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰσαὰκ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰακώβ;
οὐκ ἔστιν [ὁ] **θεὸς** νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

33 When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

33 And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

King James Version Bible 1611

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Note:]

καὶ = and

ἀκούσαντες = listeners

ὄχλοι = crowds

ἐξεπλήσσοντο = surprising

τῇ = the

διδαχῇ = teachings

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

34 But the Pharisees, when they heard that he had silenced the Sadducees, gathered themselves together.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

King James Version Bible 1611

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνέχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

35 One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

35 And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:

King James Version Bible 1611

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

36 "Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

36 Teacher, which is the great commandment in the law?

King James Version Bible 1611

36 Master, which is the great commandment in the law?

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

37 **Jesus** said to him, “You shall love the Lord your **God** with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’

[Deuteronomy 6:5]

You shall love Yahweh your God with all your heart, with all your soul, and with all your might.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

37 And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy **God** with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

King James Version Bible 1611

37 **Jesus** said unto him, Thou shalt love the Lord thy **God** with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν **θεόν** σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

38 This is the first and great commandment.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

38 This is the great and first commandment.

King James Version Bible 1611

38 This is the first and great commandment.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

39 A second likewise is this, 'You shall love your neighbor as yourself.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

39 And a second like unto it is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

King James Version Bible 1611

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Leviticus 19:18]

“You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself. I am Yahweh.

World English Bible 2020

40 The whole law and the prophets depend on these two commandments.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version 1901

40 On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.

King James Version Bible 1611

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

41 Now while the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them a question,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

41 Now while the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them a question,

King James Version Bible 1611

41 While the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Codex Sinaiticus 350

41

Codex Vaticanus 304

41

[Note:]

They answer Jesus' question quickly. The Christ is the son of David. "Son of David" was one of the many names the Jewish people had for the Messiah. They understood from prophecy that the Messiah would be a descendant of David.

World English Bible 2020

42 saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?"
They said to him, "Of David."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

42 saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

King James Version Bible 1611

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

Codex Sinaiticus 350

42

Codex Vaticanus 304

42

[2 Samuel 7:12-17]

12 When your days are fulfilled, and you sleep with your fathers, I will set up your offspring after you, who will proceed out of your body, and I will establish his kingdom.

13 He will build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

14 I will be his father, and he will be my son. If he commits iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men; 15 but my loving kindness will not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.

16 Your house and your kingdom will be made sure forever before you.

Your throne will be established forever. ""

17 Nathan spoke to David all these words, and according to all this vision.

World English Bible 2020

43 He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

43 He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,

King James Version Bible 1611

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

Codex Sinaiticus 350

43

Codex Vaticanus 304

43

World English Bible 2020

44 'The Lord said to my Lord, sit on my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet'?

Bible in Basic English 1965

English Standard Version Bible 1901

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?

King James Version Bible 1611

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

Codex Sinaiticus 350

44

Codex Vaticanus 304

44

[Psalm 110:1]

Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool for your feet."

World English Bible 2020

45 "If then David calls him Lord, how is he his son?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

45 If David then calleth him Lord, how is he his son?

King James Version Bible 1611

45 If David then call him Lord, how is he his son?

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

Codex Sinaiticus 350

45

Codex Vaticanus 304

45

[Note:]

εἰ = if

οὖν = then

Δαυὶδ = David

καλεῖ = calls

αὐτὸν = him

κύριον = lord

πῶς = how

υἱὸς = son

αὐτοῦ = he

ἐστίν = is

World English Bible 2020

46 No one was able to answer him a word, neither did any man dare ask him any more questions from that day forward.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

46 And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

King James Version Bible 1611

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Codex Sinaiticus 350

46

Codex Vaticanus 304

46

Matthew 23

World English Bible 2020

1 Then **Jesus** spoke to the multitudes and to his disciples,

Bible in Basic English 1965

1 Then **Jesus** said to the people and to his disciples:

American Standard Version Bible 1901

1 Then spake **Jesus** to the multitudes and to his disciples,

Young's Literal Translation Bible 1898

1 Then **Jesus** spake to the multitudes, and to his disciples,

King James Version Bible 1611

1 Then spake **Jesus** to the multitude, and to his disciples,

Bishops Bible 1568

1 Then spake **lesus** to the multitudes, and to his disciples,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

1 τοτε ο **ις** ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθητες αυτου

Codex Vaticanus 304

1 τοτε **ις** ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

[📖 Note:]

Τότε = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἐλάλησεν = spoke

τοῖς = to the

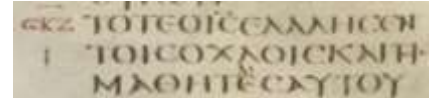
ὄχλοις = crowd, multitudes

καὶ = and

τοῖς = to the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = [of] his



Matthew 23:1 – Codex Sinaiticus

[✍ Note:]

ις is shorthand for **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

2 saying, "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat.

American Standard Version Bible 1901

2 saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat:

King James Version Bible 1611

2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Codex Sinaiticus 350

2

Codex Vaticanus 304

2

World English Bible 2020

3 All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don't do their works; for they say, and don't do.

American Standard Version Bible 1901

3 all things therefore whatsoever they bid you, these do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.

King James Version Bible 1611

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

Codex Sinaiticus 350

3

Codex Vaticanus 304

3

World English Bible 2020

4 For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

American Standard Version Bible 1901

4 Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.

King James Version Bible 1611

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

Codex Sinaiticus 350

4

Codex Vaticanus 304

4

[Note:]

Many ancient authorities omit and "grievous to be borne".

World English Bible 2020

5 But they do all their works to be seen by men. They make their phylacteries broad and enlarge the fringes of their garments,

American Standard Version Bible 1901

5 But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

King James Version Bible 1611

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

[ Note:]

phylacteries (φυλακτήρια) are small leather boxes containing Hebrew texts on vellum, worn by Jewish men at morning prayer as a reminder to keep the law.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

Codex Sinaiticus 350

5

Codex Vaticanus 304

5

World English Bible 2020

6 and love the place of honor at feasts, the best seats in the synagogues,

American Standard Version Bible 1901

6 and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,

King James Version Bible 1611

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Codex Sinaiticus 350

6

Codex Vaticanus 304

6

◀▶ Matthew 23:6

[Note:]

συναγωγαῖς = synagogues

World English Bible 2020

7 the salutations in the marketplaces, and to be called 'Rabbi, Rabbi' by men.

◀▶ Matthew 23:7

American Standard Version Bible 1901

7 and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.

[Note:]

ἀγοραῖς = market-place

Ῥαββί = Rabbi

King James Version Bible 16111

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.

Codex Sinaiticus 350

7

Codex Vaticanus 304

7

World English Bible 2020

8 But you are not to be called 'Rabbi', for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.

American Standard Version Bible 1901

8 But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

King James Version Bible 1611

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Codex Sinaiticus 350

8

Codex Vaticanus 304

8

World English Bible 2020

9 Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

9 And call no man your father on the earth: for one is your Father, even he who is in heaven.

King James Version Bible 1611

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

[📖 Note:]

ὁ πατήρ = the father

ὁ οὐράνιος = the heavenly

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.

Codex Sinaiticus 350

9

Codex Vaticanus 304

9

World English Bible 2020

10 Neither be called masters, for one is your master, the Christ.

American Standard Version Bible 1901

10 Neither be ye called masters: for one is your master, even the Christ.

King James Version Bible 1611

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός.

Codex Sinaiticus 350

10

Codex Vaticanus 304

10

◀▶ Matthew 23:10

[📖 Note:]

καθηγηταί = leader, master, teacher, guide (Plural)

καθηγητῆς = leader, master, teacher, guide (Singular)

ὁ Χριστός = the Christ

World English Bible 2020

11 But he who is greatest among you will be your servant.

American Standard Version Bible 1901

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

King James Version Bible

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Codex Sinaiticus 350

11

Codex Vaticanus 304

11

World English

12 Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

American Standard Version Bible 1901

12 And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

King James Version Bible 1611

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Codex Sinaiticus 350

12

Codex Vaticanus 304

12

World English Bible 2020

13 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows’ houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

◀▶ Matthew 23:13

American Standard Version Bible 1901

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.



Matthew 23:13 – Codex Vaticanus

King James Version Bible 1611

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Codex Sinaiticus 350

13

Codex Vaticanus 304

13 ουαι δε υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

World English Bible 2020

14 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

[No American Standard Version Bible 1901 entry]

King James Version Bible 1611

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

[No Critical Greek entry]

◀▶ Matthew 23:14

[Note:]

Not in original Greek, a later copy over/add from Mark 12:40 and Luke 20:47.

World English Bible 2020

15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much a son of Gehenna as yourselves.

[Note:]

Gehenna (γεέννης) is often rendered as hell.

American Standard Version Bible 1901

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

King James Version Bible 1611

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

World English Bible 2020

16 “Woe to you, you blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.’

American Standard Version Bible 1901

16 Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor

King James version Bible 1611

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

World English Bible 2020

17 You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

◀▶ Matthew 23:17

American Standard Version Bible 1901

17 Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

[Note:]

χρυσός = any object made of gold.

King James Version Bible

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

World English Bible 2020

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obligated.'

American Standard Version Bible 1901

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

King James Version Bible 1611

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

[Note:]

ὀφείλει = obligated, debtor, to owe, be indebted (poor translation by King James Version Bible 1611)

World English Bible 2020

19 You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?

◀▶ Matthew 23:19

American Standard Version Bible 1901

19 Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

[Note:]

Τυφλοί = blind

King James Version Bible

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

World English Bible 2020

20 He therefore who swears by the altar, swears by it and by everything on it.

American Standard Version Bible 1901

20 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

King James Version Bible

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

World English Bible 2020

21 He who swears by the temple, swears by it and by him who has been living in it.

American Standard Version Bible 1901

21 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

King James Version Bible 1611

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 καὶ ὁ ὁμῶσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:22

22 He who swears by heaven, swears by the throne of **God** and by him who sits on it.

American Standard Version Bible 1901

22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of **God**, and by him that sitteth thereon.

King James Version Bible 1611

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of **God**, and by him that sitteth thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ **θεοῦ** καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

World English Bible 2020

23 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law: justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.

American Standard Version Bible 1901

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.

King James Version Bible 1611

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

World English Bible 2020

24 You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!

American Standard Version Bible 1901

24 Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!

King James Version Bible 1611

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

World English Bible

25 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.

American Standard Version Bible 1901

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.

King James Version Bible 1611

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

World English Bible 2020

26 You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that its outside may become clean also.

American Standard Version Bible 1901

26 Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:27

27 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men’s bones and of all uncleanness.

American Standard Version Bible 1901

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men’s bones, and of all uncleanness.

King James Version Bible 1611

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

World English Bible 2020

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

American Standard Version Bible 1901

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.

King James Version Bible 1611

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίσεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

World English Bible 2020

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous,

American Standard Version Bible 1901

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,

King James Version Bible 1611

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

World English Bible 2020

30 and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we wouldn't have been partakers with them in the blood of the prophets.'

American Standard Version Bible 1901

30 and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.

King James Version Bible 1611

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

World English Bible 2020

31 Therefore you testify to yourselves that you are children of those who killed the prophets.

American Standard Version Bible 1901

31 Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.

King James Version Bible 1611

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

World English Bible 2020

32 Fill up, then, the measure of your fathers.

American Standard Version Bible 1901

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

King James Version Bible 1611

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

◀▶ Matthew 23:32

[Note:]

καὶ = and

ὑμεῖς = you

πληρώσατε = fill up

τὸ = the

μέτρον = measure

τῶν = of the

πατέρων = fathers (plural of πατήρ)

ὑμῶν = of yours

World English Bible 2020

33 You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

American Standard Version Bible 1901

33 Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?

King James Version Bible 1611

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 ὄφεις γεννήματα ἔχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

◀▶ Matthew 23:33

[📖 Note:]

ὄφεις = serpents

γεέννης = Gehenna or Hell

[✍ Note:]

Gehenna is in the valley of Hinnom, south of Jerusalem, once known for the horrid worship of Moloch

World English Bible 202

34 Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them you will kill and crucify; and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,

American Standard Version Bible 1901

34 Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:

King James Version Bible 1611

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 διὰ τοῦτο ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:35

35 that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

American Standard Version Bible 1901

35 that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

World English Bible 2020

36 Most certainly I tell you, all these things will come upon this generation.

American Standard Version Bible 1901

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἦξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

37 “Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I would have gathered your children together, even as a hen gathers her chicks under her wings, and you would not!

American Standard Version Bible 1901

37 O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

[↵ Luke 13:34]

“Jerusalem, Jerusalem, you who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!

World English Bible 2020

38 Behold, your house is left to you desolate.

American Standard Version Bible 1901

38 Behold, your house is left unto you desolate.

38 Behold, your house is left unto you desolate.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

[Note:]

Some ancient authorities omit
“desolate”.

ἰδοὺ = idou = behold

οἶκος = oikos = house

ἔρημος = erēmos = desolate, uninhabited

World English Bible 2020

39 For I tell you, you will not see me from now on, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

American Standard Version Bible 1901

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

King James Version Bible 1611

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

[↵ Luke 13:35]

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

[Psalms 118:26]

Blessed is he who comes in Yahweh's name! We have blessed you out of Yahweh's house.